

estudios de dialectología
norteafricana y andalusí
12 (2008), pp. 17-41

**ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN EN UN TEXTO ÁRABE CRISTIANO CON
VORLAGE SIRIACA APVIR(AR) 4-5 [= APVIR(SIR) 5-6]**

TRANSLATION STRATEGIES IN A CHRISTIAN ARABIC TEXT WITH
SYRIAC VORLAGEAPVIR(AR) 4-5 [= APVIR(SIR) 5-6]

JUAN PEDRO MONFERRER SALA*

Abstract

Our aim in the present article is to offer a study of the different 'translation strategies' used by the translator of the *Arabic Apocalypse of the Virgin*, which was done from a Syriac original. Far from prove that we are in front of a translators school, text analyses show us that these strategies are not the result of a convention established by the Christian Arab translators, but the outcome of solving those needs which were experienced by translators separately.

Resumen

En el presente artículo nos ocupamos de las diversas 'estrategias de traducción' seguidas por el traductor del *Apocalipsis árabe de la Virgen*, realizado a partir de un original siríaco. El análisis de los textos, más que confirmar que nos hallamos ante una escuela traductores, nos indican que estas estrategias no son el resultado de una convención establecida por los traductores árabes cristianos, sino el producto de resolver las necesidades que se le presentaron a los traductores por separado.

Keywords: Arabic, Syriac, translation strategies, Christians.

Palabras clave: árabe, siríaco, estrategias de traducción, cristianos.

La literatura árabe cristiana es, en buena medida, el resultado de una ingente labor traductora llevada a cabo en diversos círculos de cristianos arabizados desde los primeros momentos de la ocupación árabe-islámica en el siglo VII, que no ha de ser, en todos sus casos, necesariamente contextualizada en el seno de la labor desarrollada

* **Profesor Titular de Universidad, Universidad de Córdoba.**

E-mail: ff1mosaj@uco.es

Estudio realizado en el marco del Proyecto de Investigación HUM2007-64961: "Estudio y edición de manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos", subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia. Este artículo se ha beneficiado de las correcciones y sugerencias realizadas por el Prof. F. Corriente, a quien agradecemos, una vez más, su saber y magisterio.

para traducir obras comisionadas por el estado abbasí¹. Esta labor traductora supuso un importante trasvase realizado a partir de diversas lenguas como el griego, el siríaco o el copto, entre otras posibilidades, que se vio envuelto en un proceso en el que, en no pocas ocasiones, medió una tercera lengua², que a veces fue el árabe³, en cuyo resultado final confluyen todos aquellos elementos resultantes del contacto lingüístico⁴. Con todo, la nueva realidad lingüística en la que se hallaron los nativos coptos, arameos y grecoparlantes bajo el poder árabe-islámico traerá consigo la implantación de una nueva *lingua franca*, la lengua árabe, a la que los autores melkitas, aunque no exclusivamente, convertirán en el canal de transmisión de su legado textual⁵.

Joshua Blau, a partir del *corpus* de textos árabes cristianos que logró reunir, afirmó que dado que la mayoría de estos textos –que él agrupó en la circunscripción surpalestinese– representan traducciones de textos bíblicos que fueron realizadas a partir del griego y del siríaco, hay que precisar que:

“they are sometimes so awkward and literal that they are hardly worth being called Arabic at all (especially concerning word order). Because of these atomistic translations, features peculiar to Greek and Syriac occur rather frequently and sometimes they may even become productive, being used by authors of original works as well”⁶.

Sin embargo, esa tipología denominada por Blau ‘calcos’ (*loan translations*) no es un rasgo exclusivo de las traducciones realizadas a partir de textos bíblicos⁷, sino que por el contrario abarca posibilidades textuales diversas, como es el caso de otros géneros como el apócrifo o el legendario⁸, sin entrar en este caso a dirimir cual sea la frontera, si es que la hubiera, entre estos dos, los cuales, por otro lado, no agotan, ni mucho menos, todas las posibilidades de los *corpora* textuales que forman el legado cristiano que acabó siendo vertido al árabe en sus diversas tradiciones lingüísticas⁹.

Este sistema literalista seguido por los traductores árabes cristianos cuenta con precedentes no muy lejanos en su mismo medio, concretamente en el siglo VII, época en la que los traductores siríacos implantan lo que Brock ha calificado como “mirror type”, técnica que se convirtió en norma para todos los traductores siríacos de textos griegos, ya fuese el texto a traducir un libro bíblico, ya fuese de materia litúrgica, patrística o la misma lógica aristotélica.¹⁰

¹ Dimitri Gutas (1998). Cf. S.H. Griffith (1988).

² D. S. Margoliouth (1897): 376-387.

³ C. Bezold (1906): 893-912.

⁴ Sobre los tipos de contacto, K. Versteegh (2001): 470-503.

⁵ J. Blau (1994): 14-16.

⁶ J. Blau (1966-67): I, 54 § 1.9.

⁷ J. Blau (1966-67): I, p. 54 § 1.9; cf. J. Blau (2002): 19 § 7.

⁸ J. P. Monferrer-Sala (2009): en prensa.

⁹ J. P. Monferrer-Sala (2007a): 136-146.

¹⁰ S. Brock (1983): 12-14.

Las estrategias que presentan estos ‘calcos’ en manos de los traductores árabes cristianos varían en función de los géneros, subgéneros y tipologías textuales. Así, aunque con las debidas excepciones procedentes de determinados textos, frente a la literalidad que ofrece la técnica del *verbatim* aplicada por los traductores de textos bíblicos, tenemos la mayor libertad que propociona esa misma técnica aplicada a otros *corpora* textuales, como en el material apócrifo al que nos acabamos de referir¹¹. Con todo, de acuerdo con el conocimiento actual que tenemos de los procedimientos habilitados por los traductores árabes cristianos, no es posible hablar de una ‘técnica’ (o de un ‘método’ sistematizado) utilizada por éstos, que permita establecer una serie de pautas concluyentes. Antes al contrario, se trata de ‘estrategias’ que no son el resultado de una convención establecida, sino del resultado de la necesidad concreta que se le presenta a cada traductor por separado, que en el caso presente queda reducido al traductor del ‘Apocalipsis árabe de la Virgen’ (Vat. Ar. 698).

La diversidad en las versiones, y en las propias ‘estrategias’, de los textos acontece por motivos diversos, ya sea como resultado de aplicar el conocido recurso expansivo de seguir el procedimiento *ad litteram* a base de complementarlo ocasionalmente con el sistema *ad sensum*, aunque puede darse el caso de que no se siga este procedimiento, sino que el traductor se limite a insertar glosas, incluir explicaciones o comentarios, e incluso generar circunloquios, como sucede, entre otras, en algunas familias de textos árabes coptos¹².

Los textos de los que nos hemos servido para el despojo de datos que hemos utilizado en el presente estudio pertenecen a dos tradiciones lingüísticas, la siríaca y la árabe, de una misma obra: el ‘Apocalipsis de la Virgen’ conservado en los libros V-VI de la tradición siríaca y los libros IV-V de la árabe cristiana. Los tres textos pertenecientes a estas dos tradiciones lingüísticas son los siguientes:

1. Para el texto de partida hemos contado con las dos ediciones existentes de la tradición textual siríaca¹³, la realizada por Wright¹⁴ y la segunda, a partir de otro manuscrito, llevada a cabo años después por Lewis¹⁵.
2. En cuanto al texto árabe, nos hemos servido del ms. Vat. Ar. 698, datado de finales del siglo XIV, concretamente del año 1371¹⁶.

Los ejemplos que se nos presentan en esta obra, pueden ser ordenados de acuerdo con la siguiente clasificación, que obviamente no agota otras posibilidades clasificatorias a las que potencialmente pueden dar lugar los textos, que, a modo de ejemplo, recogemos a continuación ordenados en cuatro bloques:

¹¹ A. Mingana (1931): III, 99.

¹² J. F. Rhode (1921): 92.

¹³ A. Baumstark (1922): 98-99. Cf. R. Bauckham (1998): 346-347.

¹⁴ William Wright (1865): pp. md-my.

¹⁵ A.S. Lewis (1902): pp. qw-qys.

¹⁶ G. Graf (1944): I, 251. Sobre el ms. y la obra, véase E. Grypeou – J.P. Monferrer-Sala (2009): 125-128.

Además de los elementos omitidos de la versión siríaca, en la versión árabe el sintagma *bēt mašmarōh* (“su morada”, lit. “casa de su vivienda/morada”) ha sido reducido a un solo elemento (*maskan*, “morada”), en tanto que el part. act. *mēša(l)lō* (“que reza”) ha sido sustituido por la 3.ª pers. masc. sing. impfvo. *yušallī* “[él] reza”).

Con un criterio homogeneizador, la clasificación que hemos adoptado para ordenar el material ha sido el de las unidades de la combinatoria sintagmática, procediendo de menor a mayor en la labor clasificatoria, hasta llegar al nivel oracional, entendiendo por oración gramatical el segmento expresivo con autonomía sintáctica y semántica articulada en dos elementos constitutivos (sujeto y predicado) en un primer nivel de análisis.

De acuerdo con lo anterior, hemos realizado el vaciado completo del texto del ‘Apocalipsis de la Virgen’, analizando de forma sucinta cada uno de los elementos del muestrario que ofrecemos, de acuerdo con el esquema clasificatorio que indicamos inmediatamente debajo:

1. Sintagma
2. Oración nominal
3. Oración simple o verbal
 - 3.1. Oración simple con aposición predicativa
 - 3.2. Oración simple interrogativa directa
4. Oración compuesta
5. Oración compleja
 - 5.1. Oración compleja con proposición sustantiva
 - 5.2. Oración compleja con proposición adjetiva
 - 5.3. Oración compleja con proposición adverbial de lugar
 - 5.4. Oración compleja con proposición adverbial de tiempo
 - 5.5. Oración compleja con proposiciones sustantiva y adverbial final.

1. Sintagma¹⁹

Entendemos por sintagma la palabra o conjunto de palabras que desempeñan una función sintáctica, si bien en este apartado los primeros ejemplos de esta categoría no aparecen relacionados sintagmáticamente de forma directa con los otros elementos de la oración en la que figura, tal como es requerido.

ܫܘܗܕܐ
الشهدا

El pl. *šuhadā?* es un préstamo del siríaco *sohdē* (sing. *šahīd* < sir. *sohdō*), como ya advirtió Goldziher, ambos con el significado de “mártires”.

ܫܘܗܕܐ
السيد

¹⁹ Sobre el concepto ‘préstamo’, véanse con distinto aprovechamiento: W.G.E. Watson (2005): 191-198; David Cohen (1973): 183-208; John Huehnergard (2002); R. Patrick Bennett (1998).

El siríaco *moryō* (“señor”; cf. aram. *māraʔ*, *mārē*; ar. *marʔun*), cuando se refiere a la figura de Jesús, tiene como equivalente en árabe, por lo general, al determinado *sayyid*.

ܠܘܕܝܢܐ ܡܪܝܡ

«La bendita María»

السيدة مريم

«La Señora Santa María»

El sintagma *tūbnayō Maryam* ha sido transformado totalmente en la traducción árabe, dado que pierde en árabe el primero de sus dos elementos, al tiempo que el segundo es expandido en un sintagma formado por tres elementos, *al-Sayyidah Marta Maryam* (“la Señora Santa María”)²⁰, de los cuales dos, *Marta Maryam*, representan una fórmula que es un préstamo del siríaco *Marṭay Maryam*, “Santa María”, que obviamente no figura en este caso en el texto siríaco.

2. Oración nominal²¹

Así entendido el segmento oracional que carece de forma verbal en el predicado correspondiente.

ܘܝܫܘܥ ܡܫܘܒܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

«Y sus cimientos están en la tierra»

اساسه في الارض

«Y sus cimientos están en la tierra»

Es habitual en ‘unidades oracionales menores’ en la que se da este fenómeno del calco, que éstas presenten equivalencias exactas tanto en sus componentes, como en el orden de las palabras, aunque no siempre, es verdad: vgr. *šetəsawhī* = *asāsu-hu* y *b-ʔaršō* = *fī l-ard*, con la equivalencia del sir. *be-* con el ár. *fī*.

ܘܚܘܒܐ ܕܡܢܬܝܢ ܠܗܘܢ ܕܗܘܢ ܕܡܫܚܝܢ ܕܡܫܚܝܢ

«Y multitudes [de justos] se encontraban al lado de estos tabernáculos»

وجماعه قيام بين تلك المظلات

«Y una muchedumbre estaba de pie entre los tabernáculos»

El único cambio en esta oración nominal es el del compuesto *lḵō menhīn d-* (“al lado de”) por la prep. *bayna* (“entre”). Puede apreciarse, así mismo, el uso del pl. *mizallāt*, que es una forma cognada del pl. siríaco *mēṭalē* (“tabernáculos”).

²⁰ La abundancia de epítetos de la ‘Virgen’ es común en la producción siríaca, y en la cristiana en general, cf. G. Margoliouth (1896): 725.

²¹ William Wright (1896, 1898): II, 296-299. En textos árabes cristianos J. Blau (1966-67): III, 469-470 §§ 369-370.

ܘܡܬܝܢ ܥܘܬܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ ܕܥܝܪܐ

«Y nuestro Señor Jesús llegó en un carro de fuego»

والسيد جالس على مركبه النور فوق الشمس

«Y el Señor estaba sentado en un carro de luz, sobre el sol»

El sintagma que cumple la función de sujeto de la oración siríaca, sust. + morfema pronominal de 1.^a pers. pl. + nom. pr., ha sido vertido en árabe por un sust. determinado, con lo que además de cambiar la determinación del posesivo por la del artículo omite el nom. pr. Además, la forma perfectiva siríaca *ʔetō* (“vino; llegó”) es sustituida por el part. act. *ḡālis* (“sentado”) en el sintagma predicado, donde la versión árabe expande el sintagma preposicional siríaco *ʕal markabtō d-nūrō* (“en un carro de fuego”) en *ʕalā markabah al-nūri fawq al-šams* (“en un carro de luz, sobre el sol”) con el cambio *nūr* (“luz”) por *nūrō* (“fuego”) como consecuencia de un calco semántico.

3. Oración simple o verbal

Denominamos oración simple o verbal a aquellas unidades oracionales que poseen como núcleo del predicado un solo verbo en forma personal.

ܘܡܠܟܝܢܐ ܘܡܠܟܝܢܐ ܕܡܠܟܝܢܐ ܘܡܠܟܝܢܐ ܕܡܠܟܝܢܐ

«Y los ángeles y los arcángeles, que estaban de pie, alababan [a María]»

وهم يسبحون

«Y ellos alababan [a María]»

El sujeto doble en siríaco, *malāḳē w-rabay malāḳē* (“los ángeles y los arcángeles”) es reducido a una forma pronominal. A su vez, la extensión preposicional adjetiva *d-qaymīn* (“que estaban de pie”) ha sido eliminada por el traductor árabe, en tanto que el p. act. *mšabḥīm* ha sido traducido, sirviéndose de la raíz cognada árabe, por la forma verbal impf. 3.^a m. pl. *yusabbiḥūna*.

ܘܥܢܝܢܐ ܕܠܐ ܥܢܝܢܐ

«Estancias sin número»

مظلات ليس لها عدد

«Tabernáculos sin número»

La frase nominal siríaca ha sido transformada en una proposición relativa sustituyendo el adverbio negativo *lō* por el pseudo-verbo *laysa* más el par posesivo *lahā*, al que sigue *ʕadad*, como equivalente del siríaco *menyonō* (“número”).

ܘܥܢܝܢܐ ܕܠܐ ܥܢܝܢܐ ܕܥܢܝܢܐ ܕܥܢܝܢܐ ܕܥܢܝܢܐ ܕܥܢܝܢܐ ܕܥܢܝܢܐ

«Y entre una y otra estancia subía el incienso [propagando] mucho aroma y las trompetas sonaban sobre las estancias»

«Y ella entró por la segunda puerta y le fue ofrecida la adoración de los querubines»

ودخلت الباب الثاني فلقتها صلوات الشارويم

«Y ella entró por la segunda puerta y la recibieron las oraciones de los querubines»

El traductor árabe ha efectuado dos cambios en su versión: a) variación de la forma y del sema verbal de la segunda oración, al transformar la forma *ʔetpaʕʕal* siríaca *ʔetqarbat* (“fueron ofrecidas”) en una forma 1.^a *laqiyat* (“recibieron”); y b) un cambio de significado en el segundo elemento oracional al sustituir la forma nominal *segdōtē* (“adoraciones”) por la árabe *ṣalawāt* (“oraciones”).

حبله صايرك دالدها دالدها لث صايرك دالدها

«Y ella entró por la tercera puerta y le fue ofrecida la adoración de los serafines»

ودخلت الباب الثالث فلقتها صلوات السارافيم

«Y ella entró por la tercera puerta y la recibieron las oraciones de los serafines»

Estamos ante el mismo caso que el del ejemplo anterior, dándose los dos mismos cambios allí señalados.

حبله صايرك دالدها دالدها دالدها دالدها دالدها دالدها

«Y ella entró por la cuarta puerta y fue adorada por las familias y los jefes de miles»

ودخلت الباب الرابع فسجدت لها ربوات الملائكة

«Y ella entró por la cuarta puerta y decenas de miles de ángeles la adoraron»

En esta coordinación copulativa de dos elementos, dos cambios significativos son evidentes en la segunda oración: a) traducción de la forma *ʔethpeʕel* siríaca *ʔestgadat* (“fue adorada”) por la árabe *sağadat* (“adoraron”), con lo que tenemos un cambio de voz no agentiva en agentiva; y b) el complemento agente de la construcción pasiva está formado por dos elementos en el texto siríaco, *tūhmē* (“familias”) y *rabay ʔalfē* (“los jefes de miles”), que en la traducción árabe quedan reducidos a *ribwāt al-malāʔikah* (“decenas de miles de ángeles”). No creemos posible una solución sincrética por parte del traductor, al entender éste que el *ductus ribwāt* se refiere a una forma plural que tanto puede mocionarse como *ribwāt* (“decenas de miles”), forma pl. de la sing. *ribwah*, como **rabwāt* (“familias”), cuyo sing. sería *rabwah*.

حبله صايرك دالدها دالدها دالدها دالدها دالدها دالدها

«Y ella entró por la quinta puerta y los relámpagos y los truenos profirieron alabanzas en su presencia»

ودخلت الباب الخامس فسيح قدامها الرعد والبرق

«Y ella entró por la quinta puerta y el relámpago y el trueno profirieron alabanzas en su presencia»

«Y ella entró por la duodécima puerta y vio al que había nacido de ella con el vestido de la gloria sobre un trono de luz»

Nos hallamos ante un caso en el que el traductor árabe, manteniendo la secuencia narrativa del texto siríaco, ha realizado un cambio de sentido completo de aquel texto mediante el cambio de la segunda oración de la forma verbal siríaca paʿel *šabaḥ* (“[él] alabó”) por la también perfectiva árabe *naẓarat* (“ella vio”), cambio que le ha servido para generar la adición de la versión árabe (“vio al que había nacido de ella con el vestido de la gloria sobre un trono de luz”) que suple al siríaco *w-šabaḥoh w-bareḳoh yaldō d-menoh ʔetyled* (“y el niño que había nacido de ella la alabó y la bendijo”).

ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ

«Y la bendita alzó sus ojos y contempló los dos mundos»

ثم ان السيده رفعت نظرها فابصرت عالم عظيمه

«Luego, la Señora alzó su mirada y vio un mundo enorme»

La versión árabe ha realizado dos cambios en estas dos oraciones coordinadas, dos en la primera oración: a) sustitución del sust. fem. det. *tūbnaytō* (“la bendita”) por *al-Sayyidah* (“la Señora”) y b) cambio de *šaynayh* (“sus ojos”) en *naẓara-hā* (“su mirada”); y uno en la segunda: c) *trēn šalmīn* (“los dos mundos”), que es interpretado por el sintagma indeterminado *šālam šazīmah* (*sic!*, “un vasto mundo”).

ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ
ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ
ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ ܘܝܘܿܨܿܦܿܘܿܬܿܐ

«El Mesías le dijo a la Señora María: éstos son los tabernáculos de los justos, y estas luces brillan en su honor; y a distancia ellos contemplarán su alegría hasta el día de la resurrección cuando hereden sus estancias»

فقال لها هذه مظلات الابرار والصالحين [...] وهذا النور لكرامتهم عندي وفي اليوم الاخر
ييصرون تحقيق الحسنات والخيرات وهم بما متلددون بفرح اعظم من هذا

«Y le dijo: éstos son los tabernáculos de los píos y de los justos [...] y esta luz en honor suyo de mi parte. Y en el último día, ellos verán la verdad de los buenos actos y los bienes y ellos se deleitarán con gran alegría por esto»

En ejemplos como el presente, la traducción incorpora extensiones oracionales o proposicionales que no forman parte del texto original. Así sucede cuando eliminamos dicha extensión y comprobamos lo siguiente: en la primera oración el traductor árabe ha prescindido del sujeto y del dativo, *Mēšīḥō l-Marṭa Maryam* (“el Mesías a la Señora María”), amplificando el sust. pl. *zadīqē* (los justos”) por el doblete de sustantivos plurales *al-abrār wa-l-šāliḥīn* (“los justos y los píos”). El pl. det. *nahīrē* (“luces”) es vertido por el sing. det. no cuantificable *al-nūr* (“la luz”), siendo omitido *nahrīn* (“iluminan”). La segunda oración ha sufrido un cambio en el orden de las palabras, dado que el traductor árabe, con un evidente deseo de enfatización

فقال الرب لها انظري الخيرات الذي وعدت بها الصالحين

«El Señor le dijo: mira los bienes que les he prometido a los justos»

En la oración principal el traductor árabe cambia la denominación del sujeto, sustituyendo el siríaco *Mšīhō* por *al-Rabb*, elimina el CI + aposición *l-Maryam ʔemmih*, y altera el orden de las palabras: vgr. frente a la secuencia siríaca V – CI – S – CI, tenemos en árabe V – S – CI.

En la proposición sustantiva con valor de CD, el par verbal imperativo *bqō + hzō* (“buscar/examinar” + “ver/percibir”) ha sido vertido por una única forma en árabe, el imperativo *nazar* (“ver/percibir”). A su vez, el CD del par anterior, *medem* (“lo que”) tiene como referente en árabe el abstracto *al-hayrāt*, un conocido *topos* de la producción escatológica en árabe, tanto cristiana como musulmana.

Por último, la proposición adjetiva dependiente de la proposición sustantiva anterior ha sido completamente reformulada en árabe a partir de la forma verbal que sigue al nexo *dē/alladī* (“que”), i.e. *nētar / waʕad* (“pactar/guardar un pacto”), que en árabe completa con el elemento refencial del relativo, *bi-hā*, y el CI *al-šāliḥīn*, en tanto que en siríaco tenemos que al CI *zadīqē* sigue una proposición de relativo que ha sido omitida por el traductor árabe. Por lo demás, resulta interesante, a nivel léxico, el cambio del tecnicismo *zadīqō* (“justo”) por el también tecnicismo escatológico en árabe *šāliḥ* (“bueno, virtuoso”), cuando podría haber recurrido a la forma *šadīq*, cuyo uso con el significado de “justo” es conocido en la producción árabe cristiana³¹.

وكانت تماثيل الابواب للصلوات واثبتت احكامكم فكانت كرام

«Y María vio allí las estancias de los justos, cuán limpias y hermosas eran»

ونظرت مضلات الصالحين من نور وهي بجميه حسنه

«Y ella vio los tabernáculos de luz de los justos, que eran relucientes y hermosos»

La versión árabe ha prescindido de la deixis de alejamiento *tamōn*, y, al adaptar la proposición de relativo siríaca introducida por la marca de relativo *dē* y el adverbio *kmō*, la proposición adjetiva resultante en árabe ha perdido el valor modal que funcionalmente conlleva el citado adverbio. Hay que mencionar, así mismo, la adición de la extensión preposicional árabe *min nūr*, ausente del texto siríaco, con que es complementado el sintagma *miḏallāt al-šāliḥīn*. Para la traducción de *zadīqē* como *šāliḥīn*, véase 3.2. La escritura de /z/ como /d/ es el resultado de la conocida fusión de estos dos fonemas en uno sólo en la realización dialectal.

5.2. Oración compleja con proposición adjetiva

وكانت صلاتهم واثبتت احكامكم فكانت كرام

«Y ella vio los sofás de los mártires. Y vio a los justos que estaban allí. Y ellos vinieron delante de ella portando las coronas de los sacerdotes»

ونظرت مجالس الشهداء واكثرتهم من نور وهي قيام احسن ما يكون

³¹ J.P. Monferrer Sala (2007b): 115-119.

«Y vio los salones de los mártires y sus coronas de luz, cuya factura no tiene par»

El texto siríaco contiene tres oraciones coordinadas copulativas, de la segunda de la cuales emana una proposición adjetiva, estructura sintagmática que en árabe ha desembocado en dos oraciones coordinadas copulativas, de las que depende una proposición adjetiva. En la primera oración coordinada se advierte un cambio léxico recurriendo a la figura de la sinécdoque o *pars pro toto* en la que el plural *magnoyē* (“sofás”) es traducido por el también plural *mağālis* (“cámaras; estancias”).

La segunda oración copulativa de la versión árabe (constituida por un solo elemento: un sintagma formado por el elemento nuclear [*akillah*] que lleva afijado un morfema pronominal de 3.^a pers. masc. pl. [-*hum*]) se corresponde, de suyo, con la tercera oración coordinada del texto siríaco, que el traductor árabe ha simplificado convirtiendo a este elemento el segmento regido del regente de la *idāfah* anterior, fusionando ambas en un mismo *nomen regens al-šuhadāʾ*, mientras que en siríaco el regente del segundo estado constructo es el pl. *kohnē* (“sacerdotes”).

En tercer lugar, estos dos estados constructos reciben en árabe una extensión preposicional (*min nūr*) ausente en el texto siríaco, a la que sigue una proposición adjetiva o de relativo³² con la que son calificados los dos estados constructos a los que acabamos de referirnos, que no tiene correspondencia en el texto siríaco.

وماذا لم تتركها فيهمسك وحسك عجبهم صوامعهم

«Y ella vio los árboles del Paraíso, ¡cuán gloriosa en su apariencia!»

ونظرت الى الاشجار الحسنه طيبه الراجحه تفوح منها روايح زكيه لا توصف

«Y ella vio los árboles hermosos y de aromática fragancia que desprendían puros e indescifrables aromas»

La oración compleja con proposición adjetiva árabe es el resultado de la oración compleja con proposición adverbial modal siríaca. El constructo *ʔaylanē d-pardaysō* (“los árboles del paraíso”) de la oración siríaca ha sido reescrito en árabe por *al-ašğār al-ḥasanah* (“los hermosos árboles”). A este sintagma sigue otro que califica a éste. A su vez, la proposición adjetiva árabe representa una extensión proposicional con la que son calificados estos dos sintagmas de la oración. Ambos sintagmas, junto con dicha proposición adjetiva, se corresponden con la segunda proposición adverbial modal del texto siríaco.

5.3. Oración compleja con proposición adverbial de lugar

وماذا ركنه الى ارضهم ارضهم عجبهم احد كل ارضهم عجبهم ارضهم

³² Sobre las proposiciones relativas, véanse W. Wright (1896, 1898): II, 317-324. Cf. Gideon Goldenberg (1988): 39-73.

5.4. Oración compleja con proposición adverbial de tiempo³⁵

وَمَا كَانَ الطوفان على الأرض لم يذكره الرب بطلع إلى الفردوس المقدس
 حينما كان الطوفان على الأرض لم يذكره الرب بطلع إلى الفردوس المقدس
 حينما كان الطوفان على الأرض لم يذكره الرب بطلع إلى الفردوس المقدس

«Y cuando hubo un diluvio que creció hasta el pie del monte [del Paraíso],
 inmediatamente [lo] cubrió hasta una señal, por ello no es atrevido visitar esa santa
 montaña»

ولما كان الطوفان على الأرض لم يذكره الرب بطلع إلى الفردوس المقدس

«Y cuando el diluvio tuvo lugar en la tierra, el Señor no se acordó de elevarlos al
 Paraíso sagrado»

Esta secuencia oracional con proposición presenta, en primer lugar, una inversión en la disposición sintagmática, que ofrece cambios importantes con respecto al texto siríaco: vgr. *al-ṣard* por la extensión *ṣadmō l-ṣaflūhī d-tūrō*, con omisión de la secuencia que sigue y una reinterpretación completa de la oración principal que lleva al traductor árabe a interpretar, incluso, el elemento locativo con que se cierra este periodo oracional: vgr. *al-firdaws al-muqaddas* por *tūrō qaddīšō*, opción que responde a una conocida tradición cristiana, en concreto, pero semita en general³⁶.

5.5. Oración compleja con proposiciones sustantiva y adverbial final

وسأله ليل حياهم وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم
 وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم
 وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم وجعلهم فيهم

«Y ella vio que tropas de ángeles permanecían sobre las aguas. Y ellos desplegaban
 sus alas y sus ojos miraban a lo alto a su Señor y no podían dejar de suplicar
 diciendo: ¡Santo, Santo, Santo, Señor todopoderoso y Dios omnipotente!»

ونظرت إلى اجناد الملائكة مبسوطين الاجنحه وابصارهم شاخصه الى فوق لا يبطلون من
 التسبيح وهم قائلين قدوس قدوس قدوس الرب الصباوت

«Y ella vio los ejércitos de los ángeles, con sus alas extendidas y sus ojos fijos en lo
 alto, que no cesaban de alabar [a Dios] diciendo: ¡Santo, Santo, Santo el Señor de
 los ejércitos!»

El traductor árabe ha prescindido de la primera oración, utilizando sólo el sintagma *sedrē d-malāḳē* (“filas de ángeles”, i.e. “tropas de ángeles”), que éste capta perfectamente como *aġnād al-malāʾikah* (“ejércitos de ángeles”). El resto es prácticamente igual, con tendencia a una mínima amplificación en la versión árabe y con la omisión del sintagma *mōrhūn* (“su Señor”), con toda seguridad por resultar inne-

³⁵ Sobre proposiciones temporales en textos árabes cristianos, véase J. Blau (1966-67): 3, 535-540 §§ 418-425.

³⁶ J.P. Monferrer Sala (2008): 444.

- 1906) *gewidmet von Freunden und Schülern*. Giessen: Verlag von Alfred Töpelman, II, pp. 893-912.
- Blau, Joshua (1966-67): *A grammar of Christian Arabic based mainly on South-Palestinian texts from the First Millennium*. Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium, 267, 276, 279, Subsidia 27-29. Louvain: Secrétariat du Corpus SCO.
- Blau, J. (1994): "A Melkite Arabic *lingua franca* from the second half of the First Millennium". *Bulletin of the School of Oriental and African Studies*, 57, pp. 14-16.
- Blau, J. (2002): *A Handbook of Early Middle Arabic*. The Max Schloessinger Memorial Foundation. Jerusalem: The Hebrew University.
- Brock, Sebastian (1983): "Towards a History of Syriac Translation technique", en: Lavenant, René, ed. (1983): *III^o Symposium syriacum, 1980: Les contacts du monde syriaque avec les autres cultures (Goslar 7-11 Septembre 180)*. Orientalia Christiana, 221. Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, pp. 1-14.
- Brockelmann, Carl (1908): *Kurzgefasste vergleichende Grammatik der semitischen Sprachen. Elemente der Laut- und Formenlehre*. Berlin: Reuther und Reichard.
- Cohen, David (1973): "La lexicographie comparée", en Pelio Fronzaroli (ed.), *Studies on Semitic Lexicography*. Quaderni di Semitistica, 2. Firenze: Università di Firenze, pp. 183-208.
- Gelb, I. J. et al. (1960): *The Assyrian Dictionary (CAD)*. Chicago: The Oriental Institute. Vol. 7.
- Goldenberg, Gideon (1988): "Allaḏī al-Maḡdariyyah in Arab Grammatical Tradition". *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, 138, pp. 39-73 [reed. G. Goldenberg [1998]: *Studies in Semitic Linguistics. Selected Writings*, Jerusalem: The Magnes Press, pp. 250-285].
- Graf, Georg (1944): *Geschichte der christlichen arabischen Literatur.. Studi e Testi*, 118. Città del Vaticano.
- Griffith, Sidney H. (1988): "The monks of Palestine and the growth of Christian literature in Arabic". *The Muslim World*, 78, pp. 1-28.
- Grypeou, Emmanouela & Monferrer-Sala, J.P. (2009): "'A tour of the other world'. A contribution to the textual and literary criticism of the 'Six Books Apocalypse of the Virgin'". *Collectanea Christiana Orientalia*, 6, pp. 115-165.
- Gutas, Dimitry (1998): *Greek Thought, Arabic Culture. The Graeco-Arabic Translation Movement in Baghdad and early 'Abbasid Society (2nd-4th/8th-10th centuries)*. London – New York: Routledge.
- Huehnergard, John (2002): *Introduction to the Comparative Study of the Semitic Languages. Course Outline*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Lewis, Agnes Smith (1902): *Apocrypha Syriaca: The Protevangelium Jacobi and Transitus Mariae, with texts from the Septuagint, The Corân, The Peshitta, and from Syriac Hymn in a Syro-Arabic Palimpsest of the Fifth and Other Centuries, with an Appendix of Palestinian Syriac Texts from the Taylor-Schechter Collec-*

- tion. *Studia Sinaitica*, 11. London – Cambridge: C. J. Clay and Sons – Cambridge University Press.
- Margoliouth, David S. (1897): “On the Arabic Version of Aristotle’s Rhetoric”, en George Alexander Kohut (ed.), *Semitic Studies in Memory of Rev. Dr. Alexander Kohut*. Berlin: S. Calvary & Co.
- Margoliouth, G. (1896): “The Liturgy of the Nile”. *Journal of the Royal Asiatic Society* [sin número], pp. 677-731.
- Mingana, Alphonse (1931): *Woodbrooke Studies. Christian documents in Syriac, Arabic, and Garshūnī*. Cambridge: W. Heffer & Sons Limited, vol. 3.
- Monferrer Sala, Juan Pedro (1997): ‘*Abd al-Malik b. Ḥabīb (238/852). Kitāb waṣf al-firdaws (la descripción del paraíso)*, intr., trad. y notas. Al-Mudun, 2. Granada: Departamento de Estudios Semíticos.
- Monferrer Sala, J.P. (2005): “Notas lexicográficas sobre textos árabes extraislámicos”. *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 9, pp. 73-92.
- Monferrer-Sala, J.P. (2007a): “Beyond Byzantium: Greek and Coptic Byzantine Legacy in the Christian Arabic Culture during the 14th Century”, en Yacoub Yousef al-Hijji – Vassilios Christides (eds.), *Cultural Relations between Byzantium and the Arabs*, Athens: Dar al-Athar al-Islammiyah, Center for Research and Studies on Kuwait and Institute for Graeco-Oriental and African Studies, pp. 136-146.
- Monferrer-Sala, J.P. (2007b): “*Marginalia semitica*. II: entre la tradición y la lingüística”. *Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo*, 25,1, pp. 115-127.
- Monferrer Sala, J.P. (2008): “Ḥūrun ‘īn, una vez más”, en Miguel Hernando de Larramendi – Salvador Peña Martín (eds.), *El Corán ayer y hoy: perspectivas actuales sobre el islam. Estudios en honor del professor Julio Cortés*. Córdoba.
- Monferrer-Sala, J.P. (2009): “Loan translations into Arabic from Greek in Middle Arabic Christian texts” [en prensa].
- Nöldeke, Theodor (1880): *Kurzgefasste syrische Grammatik, mit einer Schrifttafel von Julius Euting*. Leipzig: T.O. Weigel.
- Rhode, Joseph Francis (1921): *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. A Study from Eighteen Arabic and Copto-Arabic MSS. (IX-XVII Century) in the National Library at Paris, The Vatican and Bodleian Libraries and the British Museum*. Washington: The Catholic University of America.
- Uhlemann, Friedrich Gottlob (1855): *Syriac Grammar, translated from the German by Enoch Hutchinson, with a course of exercises in Syriac grammar and a chrestomathy and brief lexicon prepared by the translator*. New York – Edinburgh: D. Appleton & Co. – T. & J. Clark.
- Versteegh, Kees (2001): “Contacts between Arabic and Other Languages”. *Arabica*, 48,4, pp. 470-508.
- Watson, W.G.E. (2005): “Loanwords in Semitic”. *Aula Orientalis. Revista de estudios del Próximo Oriente Antiguo*, 23:1-2 (2005), pp. 191-198 [= *Proceedings of the Barcelona Symposium on Comparative Semitics, 11/19-20/2004*].

- Wright, William (1865): "The Departure of my Lady Mary from the World". *Journal of Sacred Literature*. 7, pp. 110-160 [texto siríaco numerado con letras siríacas].
- Wright, W. (1896, 1898): *A Grammar of the Arabic Language. Third edition revised by W. Robertson Smith and M.J. de Goeje*. Cambridge: Cambridge University Press, 1988 [= reproducción fotomecánica de la edición de 1896-1898].